

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
„ КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ ”

"ЗАТВЕРДЖУЮ"

Декан ФЛ

..... Саєнко Н.С.
(підпис) (ініціали, прізвище)

«.....» 2011 р.

ПРОГРАМА КОМПЛЕКСНОГО ВИПРОБУВАННЯ ДЛЯ ПРИЙОМУ НА
НАВЧАННЯ ЗА ОСВІТНЬО-КВАЛІФІКАЦІЙНИМ РІВНЕМ
“СПЕЦІАЛІСТ”

для напрямів підготовки (спеціальностей):

7.02030304 «Переклад»
заочна форма навчання

Ухвалено методичною
комісією факультету (інституту)
факультету лінгвістики

протокол № від
« __ » _____ 2011 р.

Голова методичної комісії
_____ Саєнко Н.С.
(підпис, прізвище)

Ухвалено
на засіданні кафедри ТППАМ

протокол №__ від 14.12.2011р.

Завідувач кафедри ТППАМ

_____ Калита А.А.
(підпис) (прізвище)

Київ-2011

I. ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ

Прийом на підготовку фахівців освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста за спеціальністю здійснюється на основі здобутого освітньо-кваліфікаційного рівня бакалавра відповідного напрямку.

Комплексне випробування буде проводитися з наступних нормативних фахових дисциплін:

Практика перекладу з першої іноземної мови

Друга іноземна мова

Метою проведення даного іспиту є відбір найкращих студентів, які отримали освітньо-кваліфікаційний рівень бакалавра і мають бажання продовжувати навчання на освітньо-кваліфікаційному рівні спеціаліста на заочній формі навчання на факультеті лінгвістики НТУУ "КПІ".

Головним завданням проведення даного комплексного випробування є перевірка сукупності фахових знань та вмінь студентів за визначеними критеріями згідно з навчальним планом.

При проведенні даного випробування студенти мають виявити такі вміння та навички медіації з фахових дисциплін, які виносяться на випробування:

- здійснювати письмовий переклад з іноземної мови на рідну і з рідної на іноземну політичних, соціально-економічних, науково-популярних, технічних, ділових текстів та інших матеріалів, а також офіційних документів міжнародного дипломатичного характеру;
- редагувати переклади рідною мовою матеріали згаданих вище типів;
- редагувати іноземні тексти;
- володіти навичками трансформації, тобто вони повинні виділяти слова, які містять зміст усієї інформації, перетворювати довгі речення;
- студенти повинні правильно визначати науковий статус вихідних перекладацьких категорій;

- самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації в процесі перекладу;
- здійснювати адекватний переклад з іноземної мови на українську та навпаки текстів, що належать до різних функціональних стилів мови та жанрів.

Виконання завдань даного випробування має на меті перевірити точність використання лексичного та граматичного діапазонів, а саме:

володіння граматичними структурами, характерними для даного рівня;
використання лексичних відповідностей до зазначеного рівня
володіння іншомовними навичками та вмінням.

II. СТРУКТУРА КОМПЛЕКСНОГО ВИПРОБУВАННЯ

Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови, при виконанні якого перевіряються навички володіння іншомовними граматичними структурами та використання лексичних відповідностей в визначеному обсязі та вміння їх вживати.

Лексико-граматичний тест містить завдання множинного вибору (4 варіанта) з лексики та граматики та складається з 20 пунктів. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

Переклад іноземного тексту українською мовою. Тексти, які пропонуються на переклад належать до публіцистичного, офіційно-ділового або науково-популярного жанрів, обсяг кожного з них - 1000 знаків. На виконання даного завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

Переклад українського тексту іноземною мовою. Тексти для даного завдання також належать до вищезазначених жанрів і мають обсяг 1000 знаків. На виконання перекладу відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

Тексти в двох завданнях належать до різних жанрів з метою перевірки у студентів знань та вмінь володіти різними стилістичними напрямками.

Таким чином, все випробування триватиме 3 академічні години або 2 години 15 хвилин з наступним розподілом: по 1-й академічній годині на виконання кожного із завдань екзамену.

III. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗАВДАНЬ КОМПЛЕКСНОГО ВИПРОБУВАННЯ

Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови оцінюється в 0,5 балів за кожний вірно виконаний пункт ($20 \times 1 \text{ бал} = 20 \text{ балів}$). Таким чином, максимальний бал за перше завдання дорівнює 20 балам.

Переклад іноземного тексту українською мовою, Переклад українського тексту іноземною мовою оцінюються не лише за критеріями їх виконання, але й за комунікативною якістю роботи студентів. Оцінки виставляються за:

1. Зміст
2. Виконання завдання;
3. Тракткування питання через призму різноманітних ідей та аргументів;
4. Тлумачення теми перекладу;
5. Відповідність тексту оригіналу
6. Точність
7. Відповідність мовних засобів завданню;
8. Володіння граматичними структурами, характерними для даного рівня;
9. Точне використання лексики та пунктуації.
10. Лексичний і граматичний діапазон
11. Використання лексики, відповідної до зазначеного рівня володіння іншомовними навичками та вміннями;

12. Стил
13. Організація зв'язності тексту
14. Чітка структура: вступ, головна частина і висновок;
15. Належна розбивка на абзаци;
16. Зв'язний текст з належними з'єднуючими фразами.
17. Реєстр і формат
18. Чутливість до читача (соціальні ролі, тип повідомлення і таке інше);
19. Формат, що відповідає завданню;
20. Відповідний реєстр.

При виконанні перекладів оцінюється кожен з поданих вище аспектів, за кожен з яких ставиться по 8 балів (максимум), що в сумі дорівнює 40 балам за кожен виконаний переклад.

Таким чином, за виконання перекладу іноземного тексту українською мовою студент отримує максимум 40 балів, і за переклад українського тексту іноземною мовою також 40 балів:

38-40 балів – ставляться за 100% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання, але допускаються одна або дві неточності, які суттєво не впливають на загальне враження від перекладу;

32-37 балів – отримує студент, який виконав 80-90% перекладу за всіма аспектами оцінювання;

26-31 бал – ставиться за 65-70% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання;

25 балів і менше – отримує студент, якщо виконав 64% і менше перекладу за всіма аспектами оцінювання.

Сумарна максимальна кількість балів, отриманих за виконання всіх завдань випробування складає 100 балів, що за національною шкалою оцінювання дорівнює:

95-100 балів - 5 балів
 85-94 балів – 4,5 балів
 72-84 балів – 4 бали
 65-71 балів – 3,5 балів
 50 -64 балів – 3 бали
 50 балів і менше – оцінка “2”

МЕТОДИКА ОЦІНЮВАННЯ ЗА ШКАЛОЮ ECTS

Оцінка за шкалою навчального закладу	Оцінка за навчальною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Означення
95-100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
85-94	Дуже добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
72-84	Добре	C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
65-71	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
50-64		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
Менше 50	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
Менше 40		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

